

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta filozofická

Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Jitka Holá

Název práce: "He was a silent fury who no torment could tame...": A comparison of two Czech translations of Jack London's novel The White Fang

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo porovnat dva překlady románu Jacka Londa The White Fang (Bílý tesák), vysvětlit, v čem se odlišují a zhodnotit jejich kvalitu, věrnost originálu a srozumitelnost pro cílového čtenáře. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Vlastní podíl práce je vysoký. Autorka uvádí různé jazykové jevy, porovnává oba překlady s originálem a komentuje přístup obou překladatelů. Teorii se zabývá v úvodní části. První kapitola se věnuje poznatkům z teorie překladu. Následující kapitoly se zabývají americkou literaturou. Stručně je představen Jack London, jeho život a dílo. Další kapitola popisuje děj knihy. Přílohy tvoří fotografie - Londonův portrét a obálky knih.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je průměrný. Citáty a parafráze jsou ve formě poznámek pod čarou. Bibliografické údaje odpovídají normě. Organizace práce je jasná a přehledná.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Téma je zajímavé a je dobře zpracované. Autorka se zabývala všemi aspekty, které se v dané souvislosti nabízejí. – příslušné období americké historie, americká literatura té doby, myšlenkový svět J.Londona. Podrobně rozebírá i knihu a její překlady. Uvádí 13 ukázek z knihy s oběma překlady a posuzuje rozdílné přístupy. Mimoto ještě věnuje pozornost překladu vlastních jmen, což je další oblíbené téma translatologie. Slabší stránkou je jazykové vyjadřování, které může být v některých případech matoucí. Možná se ovšem jen jedná o nedostatečnou závěrečnou kontrolu celého textu BP. Odkazují, mimo jiné, na poslední kapitolu Conclusion (str. 40 poslední odstavec), kde autorka uvádí protichůdná tvrzení.

(Další příklad, jen část věty: Str. 21. " ...comprehensibility at the expense of translator's creative intervention in the source text.")

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaká je podle vás cílová skupina čtenářů dané knihy? Změnila se od doby jejího vzniku?

Jaké je formální synonymum výrazu *which's* ? (str. 41)

Jak byste popsala rozdíl mezi *doslovným* a *věrným* překladem?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 8. června 2020

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM